



(imageless edition)

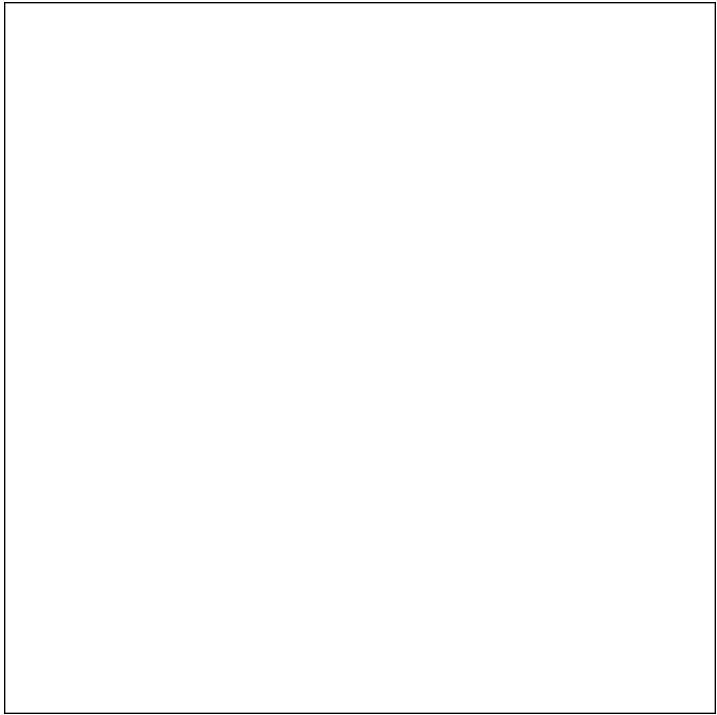
Level 4

Korean / French

Michelle Kim

Wiehan de Jager

Zulu folktales



La revanche de l'indicateur

문장이새의 복수



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

문장이새의 복수 / La revanche de

l'indicateur

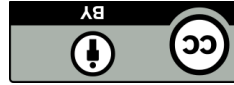
Written by: Zulu folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ko) Michelle Kim, (fr) Alexandra

Danahy

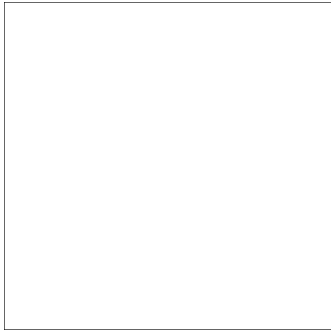
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



이 이야기는 네게데, 꿀잡이새, 그리고 진질레 라는 욕심많은 젊은 사람 이야기 입니다. 진질레는 사냥을 하러 밖에 나갔어요. 갑자기 그는 네게데의 소리를 들었어요. 진질레는 꿀 생각에 입에 침이 고였어요. 그는 그의 머리 위에 나뭇 가지에 새를 볼 때까지 멈추고 주의 깊게 들었어요. “치틱-치틱-치틱,” 작은 새가 그 다음 나무에 가며 소리 냈어요. 그후로 그 새는 “치틱-치틱-치틱”하며 진질레가 따라오고 있는지 수시로 멈추며 확인했어요.

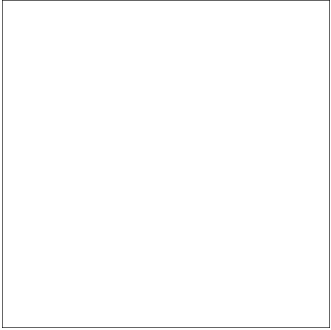
...

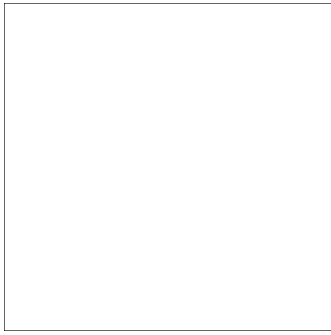
Voici l'histoire de Ngedede l'indicateur et un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngedede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » le petit oiseau ébranla, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, » il lança, arrêtant de temps en temps pour s'assurer que Gingile le suivait.

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier sauvage énorme. Ngede sautilla éperdument parmi les branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile ne pouvait pas voir d'abeilles du dessous de l'arbre, mais il avait confiance en Ngede.

...

삼십분 후, 그들은 거대한 야생 무화과 나무에 도달했습니다. 네게데는 미친 듯이 가지 위를 뛰어 다녔어요. 그는 그 한 가지 위에 정착하고, 그의 머리를 숙여 진뢰에게 말했어요, “여기 더 이리 포 오세요! 왜 이렇게 오래 걸려요?” 진뢰는 나무 아래에서 꿀벌을 하나도 볼 수 없었지만, 네게데를 믿었어요.





진질레는 나무 아래에서 그의 사냥 창을 내려 놓고, 마른 나뭇가지를 모아 작은 불을 만들었어요. 불에 잘 타고 있을 때, 그는 긴 마른 막대기를 불꽃 중심에 넣었어요. 그 나무는 탈때 특히 연기를 많이 내기로 알려져 있었어요. 진질레는 식은 나무를 입에 물고 나무를 오르기 시작했어요.

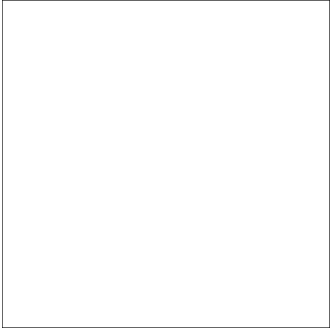
...

Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Un coup que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.

Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles chargées. Elles rentraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruche. Lorsque Gingile rejoint la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée - mais pas avant d'avoir donné des piqures douloureuses à Gingile !

...

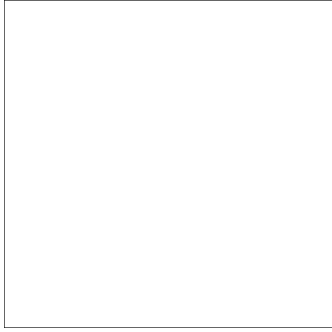
그는 곧 바깥 꿀벌의 웅웅 소리를 들을 수 있었어요. 그들은 나무 속 파인곳에서 들어갔다가 나왔다가 했어요. 진퇴레가 그들의 벌집 근처로 다가갔을 때 그는 입에 물고 있던 나뭇가지를 벌집 속으로 밀어 넣었어요. 꿀벌들은 분노에 차서 밖으로 돌진했어요. 그들은 진퇴레에게 고통스러운 독침을 쏘고 떠나갔어요 왜냐하면 그 나뭇가지에 베어있는 연기를 좋아하지 않았기 때문이었죠.

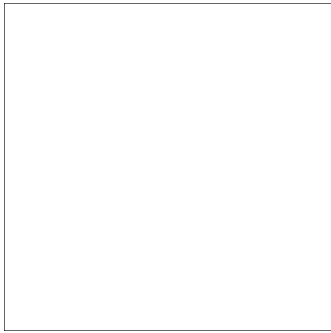


Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de Ngede ils respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils récoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande partie du rayon pour l'indicateur !

...

그래서, 진퇴레의 아이들이 네게에 이야기를 들으면 그들은 작은 새에 대해 존중이 있습니다. 그들은 꿀을 수확할 때마다, 벌꿀 얻어리를 꼭 꿀잔이 새들에게 나눠주곤 합니다!

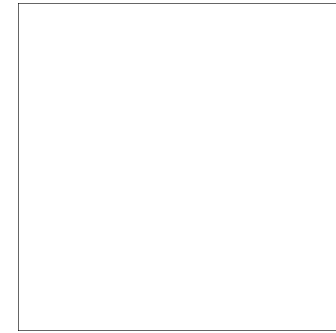




꿀벌들이 밖으로 다 나왔을 때, 진질레는 등지에 자신의 손을 밀어 넣었어요. 그는 한 움큼 벌꿀 덩어리를 집었어요. 그 꿀 덩어리는 진한 꿀이 똑똑 떨어졌어요. 그는 그가 어깨에 메고 다니는 자신의 주머니에 꿀 덩어리를 조심스럽게 넣었어요, 그리고 그는 나무에서 내려오기 시작했어요.

...

Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées du nid desquelles s'écoulaient du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit le nid soigneusement dans la besace il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.



레오파드가 진질레를 공격하기 전에, 진질레는 나무 아래로 돌진했어요. 그가 너무 서둘러서 그의 나뭇가지를 놓치고, 무거운 쿵 소리와 함께 떨어질 때, 그의 발목이 뒤틀렸어요. 그는 빨리 다리를 절며 뛰어 갔어요. 다행히도, 표범은 그를 쫓아가기에는 아직 너무 졸렸어요. 네게데, 그 벌꿀 길잡이 새는 그의 복수를 했고 진질레는 그의 교훈을 배웠습니다.

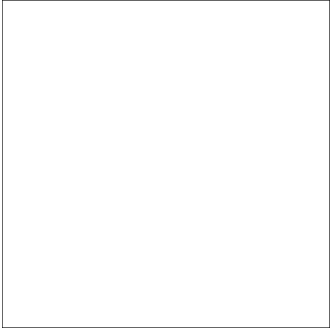
...

Avant que Léopard puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, tordant sa cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormi pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.

네게에는 진짚레가 하고 있던 모든 것을 열심히 지켜 보았어
공. 그는 자신이 네 쉐레에게 벌꿀 쉐짚이가 되었기 때문에 감
사의 뜻으로 벌짚 조각을 받기를 기다리고 있었어요. 네게에는
가지 가지를 뽕겨가며 바닥으로 가까이 다가갔어요. 드디어 진
짚레는 나무에서 가의 내려왔어요. 네게에는 진짚레 근처 바위
위에 자리 잡고 그의 보살을 기다렸어요.

...

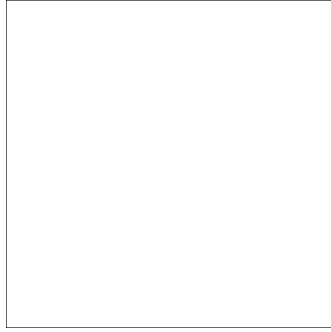
Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingile
faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid
d'abeille comme signe de remerciement pour
l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de
plus en plus près du sol. Finalement, Gingile arriva au
pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du
garçon et attendit sa récompense.

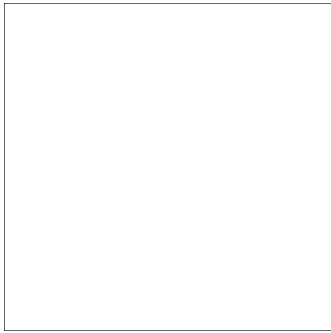


진짚레는 벌통의 웅덩이를 소리까지 들리지 않을 이유를 온몸
해 하며 나무를 뚫었어요. “어머도 벌짚은 나무 깊은 곳에 있구
나”라고 스스로 생각했어요. 그는 또 다른 가지로 뚫러갔어요.
하지만 벌짚 대신, 그는 표범의 털을 쳐다보고 있었어요! 표
범은 무례하게 그녀의 장을 벌해버려서 매우 화가 나 있는 산
태였어요. 그녀는 그녀의 노래를 짧게 또 그녀와 프고 매
우 친구 카공이 뚫러내며 뚫러 뚫러 갔어요.

...

Gingile grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait
pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche
est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se remonta
sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva
face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était
très fâché que son sommeil ait été interrompu si
brusquement. Elle plissa ses yeux et ouvrit sa bouche
pour révéler ses grandes dents pointues.

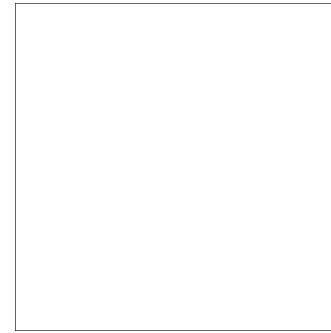




그러나, 진질레는 불을 끄고 자신의 창을 집어 새를 무시하고 집으로 걷기 시작했어요. 네게데는 화를 내며 소리쳤어요, “진질레! 진질레!” 진질레가 잠시 멈춰 그 작은 새를 응시하고 큰 소리로 웃었어요. “너도 꿀을 원하니 친구야? 하! 하지만 내가 모든일을 하고 벌침도 내가 다 맞았어. 왜 내가 너랑 이 아름다운 꿀을 공유해야 하지?” 그리고 그는 걸어갔어요. 네게데는 분노했어요! 그를 이렇게 대하면 안되는거였어요! 네게데는 복수를 하려고 마음 먹었어요.

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l’oiseau. Ngedede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c’est moi qui ai fait tout le travail et reçu toutes les piqûres. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il quitta. Ngedede était furieux ! Cela n’était aucune manière de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.



몇 주 후 어느날 진질레는 다시 네게데의 꿀 위치 알림을 들었어요. 그는 맛있는 꿀을 기억하고, 열심히 다시 한 번 새를 따라갔어요. 네게데는 숲의 가장자리를 따라 진질레를 선도 한 후, 그는 큰 우산 가시에서 멈추고 휴식을 취했어요. “아,” 진질레는 생각했어요. “벌집이 이 나무에 있겠구나.” 그는 신속하게 작은 불을 만들어 그의 입에 탄 나뭇가지를 물고 나무를 타기 시작했어요. 네게데는 앞서서 보고있었죠.

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l’appel de Ngedede. Il se souvint du miel délicieux et suivi avec impatience l’oiseau une fois de plus. Après avoir mené Gingile le long de la forêt, Ngedede arrêta pour se reposer dans un acacia faux-gommier. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il parti rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngedede, assis, le regardait.